Universitat Autònoma de Barcelona

2018/2019

Terminología aplicada a la traducción y a la interpretación

Código: 101488
Créditos ECTS: 4

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	0

Contacto

Nombre: Ana de Aguilar Amat Castillo
Correo electrónico: Anna.Aguilar-Amat@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Existe un grupo de prácticas en español previsto para los alumnos de Erasmus y para quien así lo prefiera

Prerequisitos

El alumno debe dominar el uso de los recursos tecnológicos generales aplicados a la traducción y la interpretación. En concreto, debe ser capaz de: (1) demostrar que conoce los recursos tecnológicos generales para la gestión de archivos y de datos en traducción e interpretación; (2) saber aplicar estos conocimientos en la edición de textos en diversos formatos y realizar la corrección lingüística en diferentes niveles; y (3) saber aplicar estos conocimientos en la automatización básica de acciones y de objetos en traducción e interpretación.

• Esto implica que el alumno debe poseer conocimientos básicos relativos al uso de los ordenadores y el software para aprender el uso de programas específicos aplicados a la terminografía. De igual manera, el alumno debe conocer los recursos de documentación necesarios para la traducción y la interpretación. En concreto, debe ser capaz de: (1) demostrar que conoce los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación; y (2) aplicar estos conocimientos para utilizar con eficiencia los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación.

• Esto implica que el alumno debe poseer suficiente conocimiento del mundo para entender el sistema de clasificación del conocimiento, así como utilizar los conocimientos que ya tiene para la obtención de nuevos mediante la documentación. El alumno debe poseer conocimientos lingüísticos suficientes para ser capaz de identificar las unidades terminológicas en un texto en diferentes soportes (papel, audio, audiovisual). En concreto debe saber identificar unidades de significado más allá delos límites de la palabra. Asimismo, el alumno debe ser capaz de demostrar que conoce la morfología y sintaxis para comprender la composición, la derivación y la especificación.

• Complementariamente, el alumno debe conocer otros idiomas hasta el nivel de especificidad requerido por los lenguajes de especialidad.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es proporcionar al estudiante el conocimiento de los recursos terminológicos, terminográficos y de tratamiento de corpus necesarios para la traducción y la interpretación. Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

• Demostrar que posee conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe.

• Aplicar estos conocimientos en el uso de recursos para la extracción y recuperación de información terminológica en varias lenguas.

• Aplicar estos conocimientos en el uso de herramientas de gestión de corpus para la obtención de coocurrencias y concordancias.

Contenido

• La Terminología en relación con la Lingüística, la Lexicología, la Traducción y la Planificación terminológica.

• Los fundamentos de la Terminología: el término, el concepto, la denominación y la definición. Identificación de unidades terminológicas.

• Los lenguajes de especialidad y su terminología (lenguajes científico, técnico, jurídico y humanístico).

• Creación de recursos propios y compartidos, tales como bases de datos, glosarios o corpus según los criterios de búsqueda de información multilingüe, elaboración de sistemas conceptuales, vaciado, descripción de los términos, sus equivalencias y sus campos semánticos y redes de conceptos.

• Identificación de unidades de traducción léxicas (verbos apoyo, colocaciones, fraseología, términos simples y compuestos) en textos paralelos y en las lenguas de trabajo del estudiante mediante sistemas de gestión de corpus.